



どうでもいい、けど

Es ist egal, aber • Übersetzung ins Japanische • 日本語訳



街頭での人たちは

Gaitô de no Hito-tachi wa

街頭での人たちは
一体わざとこんなにゆっくり歩いているのか
街頭での人たちは
一体わざとこんなにゆっくり歩いているのか
街頭での人たちは
一体わざとこんなにゆっくり歩いているのか
街頭での人たちは
一体わざとこんなにゆっくり歩いているのか
街頭での人たちは
一体わざとこんなにゆっくり歩いているのか

俺たちが進むのを

妨げようとしてんのだろうか

時々、あのアホくさいぶらつきが

意図的かのように思われる

しょっちゅう止まって息を吸わなきゃいけない

しょっちゅう止まって息を吸わなきゃいけない

しょっちゅう止まって息を吸わなきゃいけない

Gehen die Leute

ゲーヘン・ディ・ロイテ

Gehen die Leute auf der Straße
eigentlich absichtlich so langsam
Gehen die Leute auf der Straße
eigentlich absichtlich so langsam
Gehen die Leute auf der Straße
eigentlich absichtlich so langsam
Gehen die Leute auf der Straße
eigentlich absichtlich so langsam
Gehen die Leute auf der Straße
eigentlich absichtlich so langsam

Wollen sie verhindern

Dass wir vorwärts kommen

Manchmal könnte man meinen

Ihr blödes Schlendern wäre Absicht

Ständig halten sie an und müssen Luft holen

Ständig halten sie an und müssen Luft holen

Ständig halten sie an und müssen Luft holen

僕らに言おうとしている

Bokura ni iôtogetheru

彼らに魂があると
僕らに言おうとしている
何か笑えることがあると
信じ込ませようとしている
僕らが幸せであることを
彼らはきっと願っている
そして僕らの情熱は
彼らにとって謎のようだ

もう苦労しないでって
僕らに言おうとしている
ぎりぎりやってのければ
それでも満足するんだって
なぜなら、僕らの自己憐憫なんかに
かまっている暇がないからだ

Sie wollen uns erzählen

ズィ・ヴォレン・ウンス・エアツェーレン

Sie wollen uns erzählen
Sie hätten eine Seele
Sie wollen uns glauben machen
Es gäbe was zu lachen
Sie wollen ganz bestimmt
Dass wir glücklich sind
Und unsere Leidenschaft
Ist ihnen rätselhaft

Sie wollen uns erzählen
Wir sollen uns nicht mehr quälen
Und sie sind schon zufrieden
Wenn wir die Kurve kriegen
Denn für unser Selbstmitleid
Haben sie keine Zeit

あなたたちとの歩みはあまりにも長すぎた
Anata-tachi to no ayumi wa amari ni mo
nagasugita

あなたたちとの歩みは
あまりにも長すぎた
それでもう戻ることは
今さら出来ないと思う

あなたたちは私を励まして
あまり多くにも肩を叩いてくれた
それで叩かれること無しで
私はもういられないと思う

Ich bin viel zu lange mit euch mitgegangen
イヒ・ビン・フィール・ツ・ランゲ・ミトゥ・オイヒ・
ミトゥゲガンゲン

Ich bin viel zu lange
Mit euch mitgegangen
Und ich glaub nicht daran
Dass ich jetzt noch mal umkehren kann

Ihr habt mir viel zu oft
Auf die Schulter geklopft
Und ich glaub nicht daran
Dass ich ohne das Klopfen noch kann

ロータリー・クラブでの夕べ

Rôtari Kurabu de no Yûbe

つい最近までは
この催しに出席するなんて
夢にも思わなかった
こんな所へ連れて来られてしまった

そして最初の嫌気もまもなく
報われる夕べになるかもしれない
という感覚に替わった
知るに値することが話されていた

食べたり呑んだり話し合ったりして
彼らの尊重感は相互的だった
そしてちょっと恐ろしく感じるほどの
信頼が彼らのあいだにあった

この夕べのように振舞った人間を
今まであまり見たこともなかった
これらの事象を正確に理解するには
全力を尽くさなきゃならないだろう

Ein Abend im Rotary Club

アイン・アーベントゥ・イム・ロータリー・クラブ

Noch vor kurzem hätte ich nicht
Im Traum daran gedacht
Dieser Veranstaltung hier beizuwohnen
Man hatte mich hierher gebracht

Und der erste Widerwille
War auch bald dem Gefühl gewichen
Dass sich der Abend lohnen könnte
Es gab Wissenswertes zu berichten

Man aß und trank und unterhielt sich
Die Wertschätzung war gegenseitig
Und es herrschte ein Vertrauen
Es war mir fast ein bißchen unheimlich

Auch habe ich die meisten Menschen
Selten so wie diesen Abend gesehen
Ich werde alles drauf verwenden müssen
Die Vorgänge genau zu verstehen

俺の願いは、お前らと関わり合わない
ことだけさ

Ore no Negai wa, omaera to
kakawariawanai koto dake sa

Alles was ich will ist, nichts mehr mit euch
zu tun haben

アレス・ヴァス・イヒ・ヴィル・イストゥ・ニツヒツ・
ミトゥ・オイヒ・ツ・トゥーン・ハーベン

俺の願いは、お前らと関わり合わないことだけさ
俺の願いは、お前らと関わり合わないことだけさ
俺の願いは、お前らと関わり合わないことだけさ

Alles was ich will ist nichts mit euch zu tun haben
Alles was ich will ist nichts mit euch zu tun haben
Alles was ich will ist nichts mit euch zu tun haben

どうせ属していないと
それを言うのはどうやら簡単
めったに顔を出さないことは
誰もが気づかないと無駄だ

Das ist natürlich leicht gesagt
Wenn man sowieso nicht dazugehört
Sich rar machen bringt ja nichts
Wenn es niemand merkt

俺の願いは、お前らと関わり合わないことだけさ
俺の願いは、お前らと関わり合わないことだけさ
俺の願いは、お前らと関わり合わないことだけさ

Alles was ich will ist nichts mit euch zu tun haben
Alles was ich will ist nichts mit euch zu tun haben
Alles was ich will ist nichts mit euch zu tun haben

早く帰ってしまうことを
誰も気にしないと
それを言うのはどうやら簡単だ
それでいつまでも孤独である

Es ist natürlich leicht gesagt
Wenn es sowieso niemanden stört
Einmal zu früh gegangen sein
Man ist für immer allein

俺の願いは、お前らと関わり合わないことだけさ

Alles was ich will ist nichts mit euch zu tun haben

ダメ犬にかかっちゃった

Dame-Inu ni kakatchatta

ことわざにある通り 俺がダメ犬にかかっちゃった

ことわざにある通り 俺がダメ犬にかかっちゃった
そいつはほぼ一日中 台所に座り込んでる
ことわざにある通り 俺がダメ犬にかかっちゃった

ことわざにある通り 俺がダメ犬にかかっちゃった
犬がその日から俺の人生を全部決めてしまう
そいつがいないと俺が野良犬みたいに墮落しちゃう
ことわざにある通り 俺がダメ犬にかかっちゃった

ことわざにある通り 俺がダメ犬にかかっちゃった

Auf den Hund gekommen

アフ・デン・フントゥ・ゲコンメン

Ich bin auf den Hund gekommen wie man sagt

Ich bin auf den Hund gekommen wie man sagt
Er sitzt in der Küche fast den ganzen Tag
Ich bin auf den Hund gekommen wie man sagt

Ich bin auf den Hund gekommen wie man sagt
Der Hund bestimmt mein ganzes Leben seit diesem Tag
Ich gehe vor die Hunde wenn ich ihn nicht mehr hab
Ich bin auf den Hund gekommen wie man sagt

Ich bin auf den Hund gekommen wie man sagt

どうでもいい、けど

Dô demo ii, kedo

どうでもいい、けど

どうでもいい、けど

どうでもいい、けど

こんな風じゃ やっぱ嫌だ

こんな風じゃ やっぱ嫌だ

こんな風じゃ やっぱ嫌だ

Es ist egal, aber

エス・イストゥ・エガール、アーバ

Es ist mir egal aber

Es ist mir egal aber

Es ist mir egal aber

So will ich's doch nicht haben

So will ich's doch nicht haben

So will ich's doch nicht haben

俺の姉さん

Ore no Nê-san

俺の姉さんが、住んでいる町から
はがきを書いてくれた
音楽作りが稼ぎになっている他に
俺の元気を望んでいると書いてる
俺の姉さんは友達と
人工池でのパーティーに行く
俺の元気を望んでいると語っていて
会うことが少なすぎて残念だって

Meine Schwester

マイネ・シュヴェスタ

Meine Schwester schreibt mir eine Postkarte
Aus der Stadt in der sie wohnt
Sie schreibt sie hofft dass es mir gut geht
Und dass sich das Musikmachen lohnt
Meine Schwester geht mit einer Freundin
Zu einer Party an einem Baggersee
Sie erzählt sie hofft dass es mir gut geht
Daß wir uns leider viel zu selten sehen

お前とお前の世界

Omae to omae no Sekai

お前とお前の世界
お互い様うまく合っているようだね
そしてそれこそが
俺がもう気に食わないとこなのさ

お前とお前の世界
最近はずよさそうだね
一緒にいるときはいつも
何かひそひそと話すことがある

そしてひょっとしたら暇つぶしのために
俺を連れてくれることもたまにある
そして俺はいつも暇だから
いつも一緒について行く

お前とお前の世界
親しくしているらしいね
一週間おきの土曜日に
いつもどっかに遊びに行く

そしてひょっとしたら暇つぶしのために
俺を連れてくれることもたまにある
そして俺はいつも暇だから
いつも一緒について行く

Du und Deine Welt

ドゥー・ウントゥ・ダイネ・ヴェルトゥ

Du und Deine Welt
Ihr habt euch ganz gut aufeinander eingestellt
Und das ist es was mir an euch
Nicht mehr ganz so gut gefällt

Du und deine Welt
Ihr versteht euch gut in letzter Zeit
Es gibt immer was zu tuscheln
Wenn ihr zwei zusammen seid

Und ihr nehmt mich manchmal mit
Vielleicht zum Zeitvertreib
Und ich gehe immer mit
Denn ich habe ja immer Zeit

Du und deine Welt
Ihr beide kommt ganz gut miteinander aus
Jeden zweiten Samstagabend
Geht ihr zwei zusammen aus

Und ihr nehmt mich manchmal mit
Vielleicht zum Zeitvertreib
Und ich gehe immer mit
Denn ich habe ja immer Zeit

僕の新しい趣味

Boku no atarashii Shumi

俺たちが何年かぶりに
はじめて出会った
君の部屋にあった物が
前と変わっていた

そして、俺が前と違う生活をしていると言って
俺の新しい趣味は寂しさだと君が言う

俺たちが何年かぶりに
初めて話し合った
話すべき話題があまりない
ことも二人ははっきり知っていた

そして、俺が前と違う生活をしていると言って
俺の新しい趣味は寂しさだと君が言う

Mein neues Hobby

マイン・ノイエス・ホビー

Wir haben uns getroffen
Das erste Mal seit Jahren
Die Dinge in Deinem Zimmer
Waren nicht mehr wo sie waren

Und du sagst ich lebe anders jetzt seit geraumer Zeit
Du sagst mein neues Hobby ist die Einsamkeit

Wir haben uns gesprochen
Das erste Mal seit Jahren
Es gab nicht viel zu bereden
Darüber war'n wir uns im Klaren

Und du sagst ich lebe anders jetzt seit geraumer Zeit
Du sagst mein neues Hobby ist die Einsamkeit

君について四つのお話

Kimi ni tsuite yottsu no o-Hanashi

君がはじめて俺んところに来て
座席設備がまだ足りなかったころだった
大したことが起こったわけもなく
ただ二人で座って過ごした

そしてある日君に会った
それは五月ごろだったかも知れない
あまりの時間経過速度に
君はあっけにとられていた

この前んときはおかしかった
でもそれは確かに僕のせいだったと思う
君がよくコミュニケーションするって話に
勘弁してくれと僕は思った

二人はもうだいぶ長く会ってない
とにかくよく行くバーではね
三週間も雨が降り続いてて
まだ終わりが見えてこない

これは君について四つのお話だけさ
これは君について四つのお話だけさ
これは君について四つのお話だけさ

Vier Geschichten von dir

フィア・ゲシヒテン・フォン・ディア

Du warst das erste Mal bei mir
Ich hatte immer noch keine Sitzgelegenheit
Es ist nicht viel passiert
Wir saßen einfach rum zu zweit

Und einmal hab ich Dich getroffen
Ich glaube fast es war irgendwann im Mai
Du zeigtest Dich betroffen
Von der Zeitverfluggeschwindigkeit

Das letzte Mal war's komisch
Doch ich muß gestehen ich glaub es lag an mir
Ich dachte mir verschon mich
Wenn du sagst daß du soviel kommunizierst

Wir sind uns lange nicht begegnet
Jedenfalls nicht in den Bars in die wir ständig geh'n
Schon drei Wochen hat's geregnet
Und es ist kein Ende abzusehen

Das hier sind nur vier Geschichten von dir
Das hier sind nur vier Geschichten von dir
Das hier sind nur vier Geschichten von dir

いつも私の力になってくれる

Itsumo Watashi no Chikara ni natte kureru

Du bist immer für mich da

ドゥー・ピスト・イマ・ファ・ミヒ・ダー

いつも私の力になってくれる

二、三日ごとに

年に約170日に

あなたはいつも私の力になってくれる

Du bist immer für mich da

Jeden zweiten oder dritten Tag

Circa 170 Tage jedes Jahr

Bist Du immer für mich da

僕の人生最高の一日

Boku no Jinsei saikô no Ichinichi

僕の人生最高の一日はある木曜日だった
スーパーマーケットの前にある駐車場の通りで
なにも起こらない 僕が大きらいなすべての
場所で
誰ももうぶらぶら歩かない あのおかしい
商店街で
このやっぱりきれいな町で 自分が絶対にいない
そこらじゅうに
誰も僕のことを目にしなかった 絶対にいない
そこらじゅうに
僕が周りを見回して一人ぼっちだった
そして理由もなくそれで嬉しく感じた

そして片手でポケットのなか
をほじくって見つけた
紙切れに書いてあったのは

これは僕の人生最高の一日
僕の人生最高の一日
僕の人生最高の一日
僕の人生最高の一日
僕の人生最高の一日
僕の人生最高の一日

Der schönste Tag in meinem Leben

デア・シェーンステ・ターク・イン・マイネム・レーベン

Der schönste Tag in meinem Leben war ein Donnerstag
Auf der Straße auf dem Parkplatz vor dem Supermarkt
An allen mir verhassten Orten an denen nie etwas
passiert
In der komischen Passage durch die niemand mehr
flaniert
Überall wo ich nie bin in dieser doch recht schönen
Stadt
Überall wo ich nie bin und niemand mich gesehen
hat
Schaute ich mich um und ich war allein
Und völlig ohne Grund war ich glücklich es zu sein

Und ich wühlte mit der Hand
In meinen Taschen und ich fand
Einen Zettel auf dem stand

Das ist der schönste Tag in meinem Leben
Schönste Tag in meinem Leben
Schönste Tag in meinem Leben
Schönste Tag in meinem Leben
Schönste Tag in meinem Leben
Schönste Tag in meinem Leben

そんなすぐに

Sonna sugu ni

そんなすぐに 君は私から離れられない
そんなすぐに 君は私から離れられない
と、君は俺に言った
そして質問した
そして質問した

君の髪の毛は茶色い
君の目は茶色い
昨日の髪の毛は長かった
今日の髪の毛は短い
俺はすぐに気づいた
昨日は一緒に食事に行った
それ以外は忘れた

So schnell

ゾ・シュネル

So schnell wirst du mich nicht mehr los
So schnell wirst du mich nicht mehr los
Hast du zu mir gesagt
Und dann noch gefragt
Und dann noch gesagt

Deine Haare sind braun
Deine Augen sind braun
Gestern trugst du langes Haar
Heute hast du kurzes Haar
Es fiel mir sofort auf
Gestern war'n wir essen
Den Rest hab ich vergessen

この一年

Kono Ichinen

Hey Hey My My
このデタラメが終われば
いいなと時に思うよ
My My Hey Hey
窓の外にはまた
雪が積もっているよ

そしてこの一年が12ヶ月間よりも
長かったような気がするの

一月 二月 三月 四月 五月 六月 七月
八月 九月
そして三回も十月
十一月 十二月

Dieses Jahr

ディーゼス・ヤー

Hey Hey My My
Manchmal wünschte ich
Dieser Quatsch wär schon vorbei
My My Hey Hey
Draußen vor dem Fenster
Liegt schon wieder Schnee

Und es kommt mir so vor als wenn dieses Jahr
Länger als zwölf Monate war

Januar Februar März April Mai Juni Juli August
September
Und gleich dreimal Oktober
November Dezember

いつまでも君の敵

Itsu made mo Kimi no Teki

街頭で遠くから見ていたら、君だと
分かった
いわば思いもかけずに君に出くわした
一般的に言って僕たちは前からあまり仲良く
なかった
僕の世界観は君のと違っていた

お互いをもまるで避けていたことも
どうも否定できない
君の洋服は私のと違っていた
でも最近色々とおべこべになった
君が当時好んでたセータは僕が今まで
着れなかった

そしてひょっとしたら二人は今なら仲が良く
なるかと思った
そして僕はやさしい顔をしながら君に挨拶
した
でも君はすでに振り向いてショーウィンドー
を見ていた
僕はこういうことにあんまり器用とはいえない

僕たちはもう二度と一緒になれなさそうだ
僕がいつまでも君の敵でありそうだ
いつまでも君の敵
いつまでも君の敵
いつまでも君の敵

Für immer dein Feind

ファ・イマ・ダイン・ファイントゥ

Auf der Straße habe ich dich von weitem schon
erkannt
Ich bin dir sozusagen in die Arme gerannt
Wir haben uns nie sehr gut verstanden im
Allgemeinen
Mein Weltbild war verschieden von dem deinen

Wir haben uns geradezu gemieden
Das kann ich wirklich nicht verneinen
Deine Kleidung war verschieden von der meinen
Doch so vieles hat sich umgekehrt in der letzten Zeit
Für die Pullunder die du damals trugst bin ich erst
jetzt bereit

Und ich dachte dass wir beide uns jetzt eventuell
verstehen
Und ich habe dich begrüßt und dabei freundlich
angesehen
Doch du hattest dich schon weggedreht und in ein
Schaufenster geblickt
Ich bin in solchen Dingen nicht unbedingt geschickt

Es scheint fast so als würden wir nie mehr vereint
Es scheint fast so als wäre ich für immer Dein Feind
Für immer Dein Feind
Für immer Dein Feind
Für immer Dein Feind

愛しい日記

Itoshii Nikki

今日はたっぷり寝た後に起きあがって
歯を磨いて外につまずいたら
この地域が、親切な人間が
お互い仲良くなるのに
不適切であることを
日光を見て分かった

1時15分、1時30分、1時45分
ある人は「1時四分の三」とも言う
2時、2時15分
お互い仲良くなるの

昨日も似たような感じだったんで
どうぞ読んでもいい
夜はたいてい暗くて
昼間は明るい
別に求めているわけではなく
ただどうしてそれにそれに
興味を持たなきゃいけないかが
本当に分からない

Liebes Tagebuch

リーベス・ターゲブーフ

Heute bin ich recht gut ausgeschlafen aufgestanden
Meine Zähne geputzt und auf die Straße gestolpert
Und am Tageslicht erkannt
Dass diese Gegend nicht dafür vorgesehen ist
Dass freundliche Menschen sich in ihr
Gegenseitig gut verstehen

1 Uhr 15, 1 Uhr 30, 1 Uhr 45
Manche sagen dreiviertel Zwei dazu
2 Uhr, 2 Uhr 15
Sich gegenseitig gut verstehen

Gestern war es ähnlich
Lies es ruhig nach
Nachts ist es meist dunkel
Und hell wird es dann am Tag
Nicht dass ich es wollte
Nur ich wüsste wirklich nicht
Warum ich mich Dafür dafür
Interessieren sollte

バーレンフェルトゥへ バスで

Bârenferutu e Basu de

抱きとめてくれ

それが今必要かも

ビールを買ってちょうだい

俺んちで飲むから

俺が乗ったら

一人で楽になる

バーレンフェルトゥへ バスで

バーレンフェルトゥへ バスで

バーレンフェルトゥへ バスで

Nach Bahrenfeld im Bus

ナハ・バーレンフェルトゥ・イム・ブス

Halt mich fest

Ich glaub ich brauch das jetzt

Kauf mir ein Bier

Ich trink es dann bei mir

Ich steige ein

Und bin dann gern allein

Nach Bahrenfeld im Bus

Nach Bahrenfeld im Bus

Nach Bahrenfeld im Bus

Es ist egal, aber ・ どうでもいい、けど



TOCOTRONIC

Dirk von Lowtzow
Jan Müller
Arne Zank

PRODUKTION

Hans Platzgumer

トコトロニック

ディアク・フォン・ローツォー
ヤン・ムラ
アルネ・ツァンク

制作

ハンス・プラッツグーマ

www.tocotronic.de

ÜBERSETZUNG INS JAPANISCHE

Fujishima Thomas Itsuo
20ter November 2010, Erste Fassung

MITHILFE

Kojima Ayumi
Sakagami Ataru

日本語訳

藤嶋 トーマス 逸生
2010年11月20日、第1版

協力

小嶋 歩
坂上 直

www.fujishimaitsuo.de

